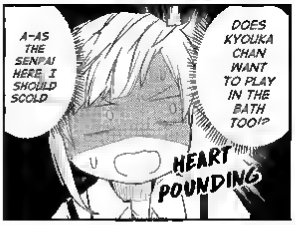
SUMMARY
WITH THEIR OWN BATH SADLY BROKEN, THE AGENCY IS FORCED INTO THE PUBLIC BATH-HOUSE
SLOPPY EXPLANATION
IS IT ALRIGHT FOR THE ENTIRE COMPANY TO BE COMING TO THE BATH-HOUSE?
chatter
chatter
IN LINE
IF I DON'T KEEP EVERY MEMBER IN CHECK, AN INCIDENT COULD ARISE
EH? DON'T TELL ME A CASE—?
YAY! A HUGE BATH!
わくわく
AH THIS IS WHAT HE WAS TRYING TO PREVENT
EXCHEDLY

KYOUKA CHAN?
OUR SENPAI SURE ARE HOPELESS RIGHT

I'M LOOKING FORWARD TO IT
THAT SOUNDS GOOD
KENJI KUN WANNA HAVE A FRONT CRAWL RACE IN THE TUB!?
KENJI KUN !!

KYOUKA CHAN!?

WE'RE RELYING ON YOU
SWEAT SWEAT
AH I SEE
WHISPER
WE'RE HERE TO STOP RANPO-SAN


A-AS THE SENPAI HERE I SHOULD SCOLD
DOES KYOUKA CHAN WANT TO PLAY IN THE BATH TOO!?
HEART POUNDING

A FRONT CRAWL RACE WILL BOTHER THE OTHER CUSTOMERS SO WE SHOULDN'T DO IT
EEEEEH

SIGH
RANPO SAN GAVE ME

SURE THAT SOUNDS BETTER
GRIN
THEN LET'S DO THE BREAST-STROKE INSTEAD!
KENJI KUN !?

STANDING ON YOUR HANDS IN A HOT BATH CAN IMPROVE YOUR HEALTH
THE TUB HANDSTAND FITNESS TECHNIQUE
IT'S SO LONELY
THANKS TO THE GENDER DIVISION, I'M SEPARATED FROM NII-SAMA
ANOTHER BALD FACED LIE!
YOU'RE TRICKING ME DAZAI!
UGH
TH-THAT'S WRONG, NAOMI!
I WANT TO GO IN THE MEN'S SIDE WITH YOU
ALTERNATING BETWEEN A SAUNA AND A COLD BATH IS GREAT FOR YOU
THE HOT-COLD WATER HEALTH ROUTINE
IN THAT CASE
THERE IS
YOU CAN'T FOOL ME ANYMORE! THERE'S OBVIOUSLY NO SUCH ROUTINE!
TH-THAT'S EVEN WORSE!
BAAAD!
HAWAWAWA
COME IN THE WOMEN'S SIDE WITH ME♡

※It's true.

ABSOLUTELY NOTHING HAS BEEN LENT TO YOU
THE "MOOCH OFF OF EVERYONE ELSE" TACTIC!
BLUNT
I DON'T LEND THINGS UNLESS IT'S WORTHWHILE
GLANCE
A FINE THING TO NOTICE ATSUSHI KUN
WHY AREN'T YOU CARRYING ANYTHING?
SOMETIMES, YOU'RE PRETTY WILD, Y'KNOW
actually, nevermind_
SINCE THE ORPHANAGE WAS SO-
STIFF
HOWEVER, THIS ONE SOAP I USE FOR MY HAIR, BODY, AND EVERTHING ELSE...

Continued on the 15th of April (FRI)

BUNGOU STRAY DOGS WAN! CH08A

I hope this chapter hasn't been confusing for Westerners. In Japan, public bath-houses, where you bathe naked with strangers, are still fairly common and used.

You may have seen "this is a work of fiction" on other releases of BSD Wan - thought I'd point out that I edit it out and then don't bother translating it back in. I usually wouldn't do that, but I find pointing out that Bungou Stray Dogs is a work of fiction a pointless endeavour.

PG1: Japanese has a *lot* of onomatopoeia, including for actions which don't make sounds at all. Making the decision about whether to translate it or not can be hard - even moreso when the "sound" has no English equal. Zorozoro of panel 3 is one such example, meaning "in a group" or "in succession". I hope translating it as "in line" doesn't look too weird.

Ranpo seems like he says "yay" a lot in English, but that's because *wai* doesn't have a great translation. It's an exclamation of happiness, so not unlike *woohoo* or *yay*. But I find woohoo to be too adult, and yay too cringey. (Yay is still the closest approximation, sadly.)

PG2: I went with *grin* because it sounds less awkward, but Kenji's *nikkori* implies more sweetness in it. The floaty, agreeable nature of his speech is otherwise difficult to convey in English. All I can say is that his voice in the anime fits him perfectly!

Last time, I translated senpai as senior, but it feels weird for an 18-year-old to be saying the word senior.

PG3: I hope gender division was a clear enough term. In public bath-houses, the baths are separated by gender.

Naomi's speech is also tough to translate. She uses her name as a pronoun, which indicates a "cutesey" childishness - girls may use it to appeal more to guys - but it would read very awkwardly in English for for a teenage girl to do that.

PG4: Atsushi lit. says he doesn't lend things unless it's "good" (*yokereba*). I figured he meant worthwhile, but it was vague enough he could mean unless the person was trustworthy, too?

These sections get longer and longer with every release. Sorry about that. I really love talking about the nuances of Japanese and translation, though!

Thanks for reading! - Six